

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.01.2021 12:02:30

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da14374133021af0ee57e73a19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра немецкой филологии (реорганизована)

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Предметная область: география и биология

Квалификация: бакалавр

Естественно-географический факультет

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	18			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Рабочая программа дисциплины Теория и практика перевода / сост. кандидат филол.наук, доцент, Субботенко Светлана Сергеевна; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09 февраля 2016 г. № 91 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 02 марта 2016 г. № 41305)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Предметная область: география и биология

Составитель(и):

кандидат филол.наук, доцент, Субботенко Светлана Сергеевна

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Приобретение практических навыков работы с лингвистическим материалом и перевода текстов разных типов с использованием современных словарей и информационных технологий
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Знать:

лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода разных типов текста и жанров

основные виды переводческих трансформаций

правила передачи значений лексических единиц разного типа

Уметь:

уметь правильно определять цель перевода и его прагматическую установку

выбирать оптимальный в конкретной ситуации вариант перевода

Владеть:

владеть основными переводческими приемами

правилами языкового и структурного оформления перевода текстов разных типов

ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

Знать:

межъязыковые и культурные различия для качественного выполнения переводческих задач

нормы переводческой этики

Уметь:

редактировать тексты профессионально-значимого содержания

Владеть:

навыками устного и письменного перевода в различных коммуникативных ситуациях

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Перевод в современном мире	Раздел			
1.1	Основные понятия теории перевода	Лек	5	1	0
1.2	Основные понятия теории перевода	Пр	5	2	2
1.3	Разновидности перевода	Лек	5	1	0
1.4	Разновидности перевода	Пр	5	2	0
	Раздел 2. Передача значений языковых единиц при переводе	Раздел			
2.1	Прагматические аспекты перевода	Лек	5	2	0
2.2	Прагматические аспекты перевода	Пр	5	2	0
2.3	Переводческие трансформации	Лек	5	2	0
2.4	Переводческие трансформации	Пр	5	2	2
2.5	Переводческие трансформации в художественной публицистике	Ср	5	4	0

2.6	Проблема передачи имен собственных при переводе	Лек	5	2	0
2.7	Проблема передачи имен собственных при переводе	Пр	5	2	0
2.8	Проблема передачи имен собственных при переводе официальных документов	Ср	5	2	0
2.9	Проблема перевода безэквивалентной лексики	Лек	5	2	0
2.10	Проблема перевода безэквивалентной лексики	Пр	5	2	0
2.11	Проблема перевода безэквивалентной лексики в текстах экскурсий	Ср	5	4	0
2.12	Типичные ошибки при переводе	Лек	5	1	0
2.13	Типичные ошибки при переводе	Пр	5	2	0
Раздел 3. Переводческие ресурсы		Раздел			
3.1	Словари и интернет в работе переводчика	Пр	5	2	2
3.2	Программы переводческой памяти	Пр	5	4	0
Раздел 4. Перевод различных типов текста		Раздел			
4.1	Перевод деловой корреспонденции	Лек	5	2	0
4.2	Перевод деловой корреспонденции	Пр	5	2	2
4.3	Перевод технической документации	Лек	5	1	0
4.4	Перевод технической документации	Пр	5	4	4
4.5	Перевод публицистических и научных статей и аннотаций	Лек	5	1	0
4.6	Перевод публицистических и научных статей и аннотаций	Пр	5	4	0
4.7	Перевод рекламных текстов	Лек	5	1	0
4.8	Перевод рекламных текстов	Пр	5	2	2
4.9	Перевод энциклопедических статей	Ср	5	4	0
4.10	Устный перевод	Лек	5	2	0
4.11	Устный перевод	Пр	5	4	4
4.12	Перевод интервью	Ср	5	4	0
4.13	Экзамен	Экзамен	5	36	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для текущей аттестации одобрены протоколом № 6 заседания кафедры немецкой филологии 24.03.2017

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для промежуточной аттестации одобрены протоколом № 6 заседания кафедры немецкой филологии 24.03.2017

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Алексеева И. С. - Письменный перевод. Немецкий язык: учебник - Санкт-Петербург: Союз, 2006.		30

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Латышев Л.К. - Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) - М.: Тезаурус, 2000.		30
Л2.2	Брандес М.П. - Стиль и перевод: на материале немецкого языка - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		5

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.3	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	«Lingvo Live» – онлайн-словарь от АБВУУ. https://www.lingvolive.com/ru-ru		
Э2	Многоязычный онлайн-словарь «Мультитран». http://www.multitran.ru/		
Э3	Сайты с материалами для изучения немецкого языка. http://deutsche-welt.info/izuchenie-nemeckogo/		
Э4	Ресурс "Город переводчиков" http://tworkshop.net		
Э5	Сайт переводчика Д.И. Ермоловича http://yermolovich.ru		
Э6	Сайт переводческой конференции UTIC https://2016.utic		
Э7	Онлайн-версия программы WORDFAST http://www.wordfast.com/store_download		
Э8	Сайт медиа-компании Deutsche Welle http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten		
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof (Open License: 47818817)		
7.3.1.2	Ms Office Professional 2007 (Open License: 43219389)		
7.3.1.3	Adobe Acrobat Reader DC (бесплатное программное обеспечение)		
7.3.1.4	Google Chrome (свободная лицензия BSD)		
7.3.1.5	7-Zip (свободная лицензия GNU LGPL)		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
7.3.2.1	П1. http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ		
7.3.2.2	2. http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека		
7.3.2.3	3. http://uisrussia.msu.ru – Университетская информационная система «Россия»		
7.3.2.4	4. HTTPS://CYBERLENINKA.RU/ - НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «КИБЕРЛЕНИНКА»		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 68: В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012-3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., подставка универсальная РТ-3 – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., жалюзи – 1 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт.		
7.2			
7.3	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 72: Стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.		
7.4			
7.5	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 88а: Парты – 31 шт., стул – 52 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.		
7.6			
7.7	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 89: Доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.		
7.8			
7.9	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 90: Парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.		
7.10			
7.11	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 91: Парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт.		
7.12			

7.13	Учебная аудитория для проведения лабораторных и практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), самостоятельной работы 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 105: Шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.
7.14	
7.15	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 106: Стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.
7.16	
7.17	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 108: Доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.
7.18	
7.19	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 109: Парты – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.20	
7.21	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 111: Доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.
7.22	
7.23	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 115: Доска меловая – 1 шт., парты – 11 шт., стул – 14 шт.
7.24	
7.25	Учебная аудитория для проведения лабораторных и практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), самостоятельной работы 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 116: Стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.
7.26	
7.27	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 117: Парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.28	
7.29	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 118: Парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.30	
7.31	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 119: Парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.32	
7.33	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 120: Парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.34	
7.35	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 322: Комплекты учебных столов и стульев – 5 шт., доска меловая – 1 шт.
7.36	
7.37	Читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов 305000, г. Курск, ул. Радищева, 29, 303: Рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW, стол – 55 шт., стул – 55 шт.
7.38	

7.39	Читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 146: Рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz, стол – 61 шт., стул – 162 шт.
7.40	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Указания по подготовке к практическим занятиям.

Практические занятия по дисциплине «Теория и практика перевода» имеют следующую структуру:

- тема занятия;
- цели проведения занятия по соответствующим темам;
- задания состоят из выполнения практических действий, задач и т. п. (в зависимости от темы занятия);
- рекомендуемая литература: ресурсы дистанционного образовательного портала КГУ <http://do.kursksu.ru/> (где преподаватель дисциплины предварительно размещает необходимую информацию), текстовые и мультимедийные ресурсы сети Интернет.

Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий.

1.2. Методические указания по выполнению самостоятельной работы.

Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Следует кратко охарактеризовать данный вид работы, например: самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. Обучающимся предлагается перечень заданий в рамках рабочей программы. Соответственно, возрастает роль текущего контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу обучающихся. Текущий контроль предполагает контрольные работы по изучаемым темам.

1.3. Методические указания по работе с литературой.

В рамках данного курса студенты должны уметь находить необходимые информационные ресурсы согласно тематике занятий на дистанционном образовательном портале КГУ <http://do.kursksu.ru/> (где преподаватель дисциплины предварительно размещает необходимую информацию) и в сети Интернет.